

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НОСИТЕЛЕЙ ЛАОССКОГО И КХМЕРСКОГО ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Смелкова И.Ю.

*ФГКВООУ ВПО «Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С.М. Буденного», Санкт-Петербург,
e-mail: ingastudy@gmail.com*

Цель исследования – выявить языковые и речевые особенности говорящих на лаосском и кхмерском языках для определения направлений в обучении и преодоления трудностей в процессе овладения ими русским языком. Материалом для исследования послужили научные публикации, касающиеся общих вопросов методики обучения русскому языку как иностранному и методики его преподавания говорящим на азиатских языках, в том числе лаосском и кхмерском, а также данные, полученные автором в результате контроля знаний обучающихся на разных этапах обучения и опыта работы в иностранной аудитории. Методы исследования: анализ, систематизация и обобщение полученных результатов, многолетние наблюдения автора, анкетирование и интервьюирование обучающихся. Статья посвящена вопросам обучения русскому языку как иностранному говорящих на лаосском и кхмерском языках в вузах по подготовке иностранных специалистов, у которых русский язык является средством для получения специальности. Поскольку существуют большие различия между родным языком обучающихся и русским, в процессе овладения иностранным языком обучающиеся испытывают определенные трудности. Актуальность темы обусловлена поиском методических подходов к обучению контингента из азиатских стран с учетом национальной и языковой специфики. В статье описаны особенности кхмерского и лаосского языков в контексте комплексного обучения русскому языку как иностранному, выделен фонетический аспект как особенно трудный для овладения и влияющий на их способности при воспроизведении русской речи; обозначены внеязыковые и внутриязыковые трудности, характерные для лаосцев и камбоджийцев в процессе изучения русского языка; представлены приемы, используемые на занятиях по русскому языку для отработки фонетических навыков и умений. Результаты данного исследования могут быть полезны для преподавателей-русистов, а также преподавателей дисциплин вуза, работающих в иностранной аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативная компетенция, лаосский язык, кхмерский язык, фонетика, языковые и речевые трудности, аспекты языка, виды речевой деятельности.

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO LAOTIAN AND KHMER LANGUAGE SPEAKERS AT NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Smelkova I.Y.

*FSTMEI HPE «Military Telecommunications Academy named after Marshal of the Soviet Union S.M. Budyonny» MD
RF, St. Petersburg, e-mail: ingastudy@gmail.com*

The purpose of study is to identify the linguistic and speech characteristics of speakers of Lao and Khmer to determine the directions in training and overcome difficulties in mastering the Russian. The material for study was scientific publications concerning general issues of methods of teaching Russian as a foreign and teaching it to speakers of Asian, including Lao and Khmer, as well as data obtained by author as result of monitoring the knowledge of students and experience of working in a foreign audience. Research methods: analysis, systematization, generalization of obtained results, long-term observations of author, questionnaires and interviews with students. The article is devoted to issues of teaching Russian to speakers of Lao and Khmer. Since there are great differences between the native language and Russian, students experience certain difficulties in process of mastering the foreign. The relevance of topic is due to search the methodological approaches to teaching the students using the national and linguistic specifics. The article describes the features of Khmer and Lao languages in the context of comprehensive teaching of Russian as a foreign, highlights the phonetic aspect as especially difficult to master and affecting their abilities in reproducing Russian speech, and also identifies extralinguistic and intralinguistic difficulties typical for Laotians and Cambodians in the process of learning Russian; presents techniques used in Russian language classes to practice phonetic skills and abilities. The results of study can be useful for teachers of Russian, as well as teachers of university disciplines working in a foreign audience.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative competence, Lao language, Khmer language, phonetics, language and speech difficulties, aspects of language, types of speech activity.

Введение. Глобализация мира, развитие и углубление отношений между странами в различных областях, в том числе в образовании, способствуют росту количества обучающихся из азиатских стран в российских вузах. Русский язык – это основная дисциплина в учебной программе вуза, которую осваивают иностранные обучающиеся на начальном этапе, так как он является средством общения и адаптации не только к учебно-профессиональной сфере технического вуза, но и к жизни в России. Возрастает роль русского языка и в процессе всего периода обучения в вузе, он является одной из главных дисциплин для изучения наряду со специальными дисциплинами, так как от уровня знаний языка зависит качество получаемого иностранными обучающимися профессионального образования в России. Овладение русским языком в вузе осуществляется по специальным учебным программам на занятиях под руководством преподавателя. Процесс обучения предполагает взаимодействие между участниками-коммуникантами – преподавателем и обучающимися, которые говорят на разных языках и являются представителями разных культур. Язык является неотъемлемой частью культуры, поэтому для преподавателя «язык и культура являются ключевыми понятиями. Преподаватель, который преподает родной или иностранный язык, постоянно ощущает себя посредником в диалоге культур» [1, с. 33]. Основной целью обучения является развитие коммуникативной компетенции у иностранных обучающихся в условиях иноязычной среды. Чтобы создать оптимально комфортные условия и достичь желаемого результата в процессе обучения, преподавателю-русисту необходимо учитывать различия родного и изучаемого языков, понимать этнолингвистические трудности, менталитет обучающихся, знать национальные и культурные особенности аудитории, постоянно соблюдать нормы межкультурного общения [2]. Несмотря на необходимость включать в процессе занятий по русскому языку как иностранному все аспекты языка и виды речевой деятельности, преподаватель должен уделять больше внимания тем разделам, которые представляют наибольшие трудности для обучающихся. В связи с этим в процессе обучения русскому языку актуальным является изучение внутриязыковых (лингвистических) и внеязыковых (экстралингвистических) национальных особенностей иностранной аудитории, установление специфики влияния родного языка на изучаемый, определение сходств и различий в родном и изучаемом языках для выбора подходов к обучению, методических приемов, форм работы, подбора учебно-методического материала, подходящих для определенного контингента [2]. В процессе обучения для выявления этнолингвистических трудностей преподаватель русского языка должен соотносить русский язык с родным языком обучающихся, знать особенности родного языка иностранцев [2; 3], что представляется достаточно сложным для преподавателя, не владеющего лаосским и кхмерским языками [2, с. 445].

Цель исследования заключается в выявлении языковых особенностей лаосского и кхмерского языков, оказывающих влияние на речевую деятельность обучающихся, для преодоления трудностей и определения направлений обучения в процессе овладения ими русским языком.

Материалы и методы исследования. Исследование проведено на материале обзора научных публикаций, касающихся актуальных вопросов применения этноориентированного подхода к обучению, методики преподавания русского языка как иностранного, а также данных, полученных автором, в результате контроля сформированных навыков и приобретенных умений иностранными обучающимися в письменной и устной речи на разных уровнях владения языком. Методы исследования: анализ, систематизация и обобщение полученных результатов, многолетние наблюдения автора, анкетирование и интервьюирование обучающихся.

Результаты исследования и их обсуждение. Овладение иностранным языком предполагает формирование и дальнейшее развитие коммуникативных навыков и умений. Изучение русского языка начинается, прежде всего, с ознакомления с фонетическими особенностями языка и грамматическими правилами употребления лексических форм слов в словосочетаниях и предложениях, что закладывает основу для дальнейшего правильного произношения, употребления лексических единиц и их форм в речи, грамотного построения отдельных предложений и речевых высказываний в соответствии с ситуациями общения в устной и письменной формах.

Важно отметить, что для обучающихся из Лаоса и Королевства Камбоджи в процессе изучения русского языка трудным является фонетический аспект. Даже если они обладают хорошими знаниями лексики и грамматики, проблемы возникают с устной речью. Особенно сложным оказывается произношение звуков, их сочетаний и правильная интонация при артикуляции отдельных слов, словосочетаний и предложений. Эти затруднения наблюдаются не только на начальных этапах обучения, но и на продвинутых [3; 4].

Анализ исследований Н.А. Антоновой [5], Е. Баклановой, М. Барбасовой [6], Х. Голами, М. Бейги, П. Пулаки [7] показывает, что наиболее распространенные проблемы, с которыми встречаются обучающиеся из Лаоса и Камбоджи в иноязычной среде в процессе изучения иностранного языка, можно классифицировать на две группы: внеязыковые (экстралингвистические) и лингвистические (внутриязыковые).

Внеязыковые (экстралингвистические) трудности связаны с национально-культурными особенностями обучающихся, являющимися типичными для определенной нации. Так, в целом для обучающихся из стран Азии характерны эмоциональная сдержанность, коллективизм, закрытость, нежелание идти на прямой контакт и открыто

высказывать свое мнение. Учитывая особенности преподавания на занятиях по русскому языку и специфику заданий, которые имеют цель вызвать обучающихся на диалог и высказать свое мнение, эти особенности обучающихся являются сдерживающим и зачастую мешающим фактором для продуцирования устной речи.

К лингвистическим (внутриязыковым) относятся трудности, связанные с различием родных языков обучающихся и изучаемым русским на фонетическом, лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях; спецификой развития речевого аппарата и артикуляционных возможностей. Преподавателю русского языка важно знать особенности родного языка обучающихся, поскольку успешное освоение иностранного языка зависит и, как правило, сопровождается сопоставлением с родным [5-7].

Особенностями, характеризующими кхмерский язык, являются:

- *в фонетике:* преобладание большого количества гласных и согласных звуков, почти в два раза больше, чем в русском языке; отчетливость в произношении звуков; присутствие в языке большинства односложных слов, произношение слов с ударением на последний слог;

- *в грамматике:* количество слов с одним слогом намного больше, чем с двумя; двусложные слова, как правило, являются заимствованиями из других языков или образованы с помощью аффиксов; в процессе выбора форм глаголов и местоимений обязательно учитывается социальный статус собеседника; единые правила орфографии, отсутствуют, одно и то же слово может иметь несколько вариантов написания;

- *в синтаксисе:* отношения между словами выражаются через их порядок и употребление служебных частей речи; самая распространенная конструкция предложений включает субъект, предикат, объект, а порядок слов в предложении строго фиксирован [4].

В качестве особенностей лаосского языка выделяются:

- *в фонетике:* отсутствие парных глухих и звонких, мягких и твердых согласных; наличие разных интонаций, в зависимости от которых меняется смысл и значение слова; по сравнению с русским языком, где согласная и гласная имеют последовательное соединение, в лаосском языке 30 согласных, которые сочетаются с 15 гласными;

- *в грамматике:* короткие слова, состоящие из корня, который представляет собой определенное значение; слова присоединяются друг к другу, образуя новые смыслы без аффиксов, что отличает лаосский язык от русского, где большое количество сложно образованных слов, в которых есть приставки, суффиксы, окончания; существуют слова, которые обозначают запахи, оттенки, звуки; предложение имеет определенную структуру: субъект, предикат, объект; отсутствует множественное число словарных форм, нет артиклей и вида глагола;

- в синтаксисе: в отличие от русского языка при написании словосочетаний между словами отсутствуют пробелы, отсутствуют знаки препинания - точки и запятые между словами и предложениями; при построении предложения соблюдается фиксированный порядок слов: числительные, прилагательные и притяжательные местоимения располагаются после определяемого слова [3; 8].

Говоря о сравнении русского языка с лаосским и кхмерским, нужно отметить, что оба языка – кхмерский и лаосский – являются изолирующими, где грамматические формы образуются в основном аналитически, с помощью вспомогательных слов, при этом словарные формы не изменяются, слова в предложении имеют определенный порядок. В то же время русский язык характеризуется большим количеством изменений словарных форм и грамматических категорий, он относится к синтетическому языку, в предложениях преобладает свободный порядок слов [3; 4; 8].

На основе выделенных особенностей лаосского и кхмерского языков и сопоставления их с русским можно представить, какие потенциальные трудности могут испытывать обучающиеся в процессе овладения русским языком, а также какие аспекты языка и виды речи являются для них наиболее сложными. Уже на начальном этапе в процессе обучения особое место отводится фонетическому аспекту. Работа над фонетикой и формирование фонетических навыков, в первую очередь постановка звуков [Ц], [Щ], [Ш], [Ъ], дифференциация звуков [С] и [Ш], [Р] и [Л], йотированные гласные [Е], [Ё], [Ю], [Я], требуют пристального внимания со стороны преподавателя. Для решения методической задачи целесообразно вводить вводно-фонетический курс, который дает возможность освоить особенности артикуляции и произношения русских звуков, особенности ударения в словах, сформировать фонетические навыки. Обычно продолжительность начального обучения составляет от одной до трех недель для обучающихся, говорящих на сходных по фонетическим особенностям языках, и от трех недель для тех, кто говорит на языках, имеющих разные фонетические системы по сравнению с русским.

На начальном этапе рекомендуется представлять фонетический материал поэтапно и концентрированно с уровнем нарастающей сложности - от простого к сложному. Работа для формирования фонетических навыков проводится в несколько этапов, в процессе которых происходит овладение: гласными звуками – от простых, начиная с [а], с дальнейшим переходом к наиболее сложным – [у], [ы]; согласными звуками – от простых [б], [м] до сложных [ж], [ш], [р], [щ], [ч]; согласными звуками в позиции «глухой/звонкий» и «твердый/мягкий», начиная с изолированных позиций согласных и заканчивая позициями сочетаний согласных звуков с гласными; ударными и безударными позициями гласных звуков в словах; ритмическими моделями слов, состоящих из двух и трех слогов.

С учетом поэтапного ввода фонетического материала постановка гласных и согласных звуков осуществляется последовательно, при этом согласные звуки целесообразно изучать с учетом характеристик (губные, губно-зубные и т.д.). Следует отметить, что в обучении фонетике иностранных обучающихся наиболее приемлемы два метода:

- имитативный, то есть направленный на имитацию;
- аналитико-имитативный, в основе которого лежит сознательное усвоение материала, при этом используются изображения интонационных конструкций, комментарии и звуковые образцы, схемы и таблицы [9].

В процессе дальнейшего обучения «фонетический блок» сопровождает каждое занятие по русскому языку. Как правило, «фонетический блок» - это фонетические разминки, позволяющие переключаться на иностранный язык, тренировать произносительные навыки и продуцировать русскую речь.

Основными задачами тренировки на занятиях по русскому языку на базе вводно-фонетического курса становятся формирование навыков и развитие таких умений, как произношение ударных и безударных гласных в односложных, двусложных и многосложных словах; произношение согласных в различной позиции в сочетании с гласными; произношение сложных сочетаний согласных звуков и сочетаний согласных звуков с гласными; воспроизведение ритмических моделей многосложных слов, а также слов с подвижным ударением; слитное произношение слов в сочетании с предлогами и слов в сочетании друг с другом в потоке речи; выделение слов, словосочетаний и предложений в речи, деление высказываний на синтагмы; интонационное оформление речи [3; 4; 9].

Выбор фонетического материала для каждого занятия определяется наличием конкретного фонетического явления в лексико-грамматическом материале занятия, например: интонационная конструкция, противопоставление по твердости и мягкости, сходные явления с разным лексическим значением.

Проработка фонетического материала с целью правильной постановки звуков русского языка проходит в несколько этапов:

- на первом этапе преподаватель объясняет и ставит артикуляцию, необходимую для последующего произнесения звука;

- на втором этапе осуществляется проговаривание звука посредством первоначального закрепления речевого аппарата в нужном положении с произнесением звука, при этом обучающиеся должны соотнести собственный звук с образцом, представленным преподавателем (преподаватель произносит образец звука сам либо воспроизводит образец при помощи аудиозаписи);

- на третьем этапе проводится обработка звуков не изолированно, а в сочетании с другими звуками в разных позициях, начиная от простой, переходя к сложной;

- на четвертом этапе осуществляется проговаривание слов, словосочетаний и предложений, которые включают данный звук, в дальнейшем работа строится с целым высказыванием [7].

Следует отметить, что последовательность изучения фонетического явления может быть организована как без учета родного языка обучающихся, так и с учетом языковых особенностей. Во втором случае изучение материала обусловлено фонетической системой русского языка, при этом сначала вводятся звуки с несложной артикуляцией. Такой подход эффективен для преодоления языковой интерференции. В группе, однородной по национальному составу, следует сосредоточиться на особенностях родного языка, которые могут соотноситься со звуками русского языка, в таком случае более эффективным представляется сопоставление фонетических систем двух языков [7; 9]. Целесообразно обучать, основываясь на принципе постепенного усложнения с учетом специфики русского языка, в дальнейшем можно рассматривать несвойственные родному языку характеристики русского языка, что обеспечивает прочность фонетических навыков и произносительных умений. С одной стороны, закрепляются сходные характеристики русского и родного языка, с другой - изучаются характеристики, несвойственные родному языку [2; 3; 8].

Обучение русскому языку как иностранному носит коммуникативно ориентированный характер, поэтому работа над фонетическим явлением должна выстраиваться на семантическом материале, который отличается осмысленностью, применимостью в реальных ситуациях и смысловозначительным характером предъявляемого материала, при этом значение слов может семантизироваться посредством представления наглядного материала.

С целью решения определенных учебно-методических задач – преодоления трудностей в формировании фонетических навыков и эффективного развития произносительных умений при изучении русского языка - предлагаются следующие приемы: использование схем и таблиц для наглядного представления положения органов речи при произнесении различных звуков; неоднократное повторение и имитация звуков в составе группы и индивидуально; применение звуков-помощников при отработке шипящих (например, произнесение звука Ш в сочетании с гласными О и У); ускорение темпа при отработке безударных редуцированных гласных или при произнесении сочетаний трех и более согласных звуков; произнесение звуков с намеренным усилением; фиксация речевого аппарата при произнесении определенного звука; чтение, заучивание скороговорок, стихотворений с четким проговариванием; слушание правильного и неправильного произнесенного высказывания, выявление фонетических ошибок и проговаривание; распознавание звуков на слух, игровые формы выполнения

заданий; комментирование фонетических ошибок в процессе выполнения речевой деятельности [3-5].

Коммуникативную направленность обучения фонетике русского языка целесообразно осуществлять в процессе работы по видам речевой деятельности и выполнения различных заданий по чтению, аудированию, говорению, письму. При этом задания должны иметь фонетико-грамматический характер. Наиболее оптимальными упражнениями могут стать: 1) «Прослушайте предложения, найдите правильные слова в тексте»; 2) «Прослушайте предложения, определите количество слов»; 3) «Найдите слова»; 4) «Вставьте предлоги»; 5) «Выберите правильный ответ»; 6) «Ответьте на вопрос»; 7) «Слушайте и повторяйте»; 8) «Составьте словосочетание/предложение»; 9) «Образуйте сложное слово»; 10) «Найдите прилагательные/числительные/глаголы движения»; 11) «Образуйте форму единственного (множественного) числа»; 12) «Составьте предложение» и другие.

Выводы. Особенности обучения русскому носителей лаосского и кхмерского языков заключаются во влиянии их родного языка на изучаемый, а также в восприятии ими иностранного через сравнение с родным. Для эффективного обучения, выбора методов и подходов к обучению преподавателям-русистам необходимо представлять потенциальные трудности, с которыми могут столкнуться обучающиеся в процессе овладения иностранным языком на различных этапах. Фонетический аспект русского языка является важным и наиболее сложным для лаосских и камбоджийских обучающихся на разных уровнях. Недостаточная сформированность и развитость произносительных навыков и умений, как отдельных звуков, так и их сочетаний на начальном этапе обучения, затрудняют правильное произнесение слов, словосочетаний и предложений на продвинутых этапах, что в конечном итоге влияет на понимание воспроизводимой ими русской речи. Выделяя фонетику как основную проблему, которой необходимо уделять больше внимания на занятиях, заметим, что фонетический блок должен быть интегрирован в обучение аспектам языка и видам речи: лексике, грамматике, чтению, говорению, аудированию, письму, так как только при взаимосвязанном обучении всем аспектам языка и видам речевой деятельности, наряду с другими, фонетический аспект способствует формированию коммуникативной компетенции обучающихся.

Список литературы

1. Гуревич Т.М. Диалог культур на уроке иностранного языка // Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия:

современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2016. № 2 (30). С. 33-41.

2. Шабайти И., Гао Л. Этноориентированное обучение в системе методики преподавания РКИ // Кант. 2021. № 2 (39). С. 441-446. DOI: 10.24923/2222-243X.2021-39.78.

3. Катышева Н. Особенности обучения русскому языку лаосских курсантов // Лингвокультурология. 2018. № 12. С. 122-127.

4. Рекаева К.В. Методические наблюдения за процессом изучения русского языка носителями кхмерского языка в рамках языкового и культурологического аспектов // Русский язык в полиэтническом образовательном пространстве военного вуза: материалы межвузовской научно-практической конференции / Под ред. Н.В. Давыдовой, Н.Ю. Васильевой. СПб.: ВАС, 2017. С. 178-184.

5. Антонова Н.А. Экстралингвистические факторы и внутриязыковая специфика преподавания русского языка как иностранного в группах обучающихся из Лаоса // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, Вып. 1. С. 63-67. DOI: 10.18500/1817-7115-2021-21-1-63-67.

6. Бакланова Е., Барбасоева М. Некоторые причины возникновения коммуникативных сбоев и способы их предупреждения в процессе обучения русскому как иностранному лаосских учащихся // Научно-педагогическое обозрение. 2019. № 5 (27). С. 117-129.

7. Голами Х., Бейги М., Пулаки П. Трудности студентов-иностранцев при изучении русского языка // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 530-532.

8. Гурулева Т.Л., Абдрахманова А.Р. Типологические характеристики слоговых языков (на материале языков восточной и юго-восточной Азии) // Современное педагогическое образование. 2022. № 11. С. 208-212.

9. Давыдова Э.В. Обучение иностранных студентов фонетике русского языка: постановка гласных и согласных звуков // Гуманитарный вестник. 2015. № 5 (31). С. 1-9.